

La educación intercultural bilingüe y la lengua quichua en la formación de maestros/as del Departamento Figueroa (Santiago del Estero)

[NAHUEL N. MARTINEZ]

Tesis de Licenciatura en Ciencias Antropológicas
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Directora: Ana Carolina Hecht

Fecha de defensa: 24 de abril de 2023

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

nahuelmartinez45@gmail.com

Bilingual intercultural education and the quichua language in teacher training at the Figueroa Department (Santiago del Estero, Argentina)

A educação intercultural bilíngue e a língua quíchua na formação de professores do Departamento Figueroa (Santiago del Estero, Argentina)

En Santiago del Estero (en adelante, SdeLE) habitan entre 90.000 de 160.000 quichua-hablantes, escenario poco contemplado en las políticas públicas de Educación Intercultural Bilingüe (en adelante EIB). En este contexto, esta tesis trabaja con el único Profesorado de Educación Primaria (en adelante PEP) con orientación en EIB de SdeLE, ubicado en la Localidad de Bandera Bajada, Departamento Figueroa. Se documentan y analizan las prácticas que despliegan los/as docentes en la formación de los/as futuros/as maestros/as de la EIB.

La Tesis está organizada en cuatro capítulos. En el primero abordo la problemática de investigación y describo la labor etnográfica realizada durante la pandemia del COVID-19. Destaco cómo la etnografía mediada por las Tecnologías de la Información y Comunicación (en adelante TICS) facilitó el acceso y la permanencia en el campo. Las TICS fueron una herramienta para construir el material empírico pues, la investigación, se basó en registros virtuales durante 2020 y 2021, que incluyeron 14 entrevistas con docentes, directivos y estudiantes, así como registros de emisiones radiales y producciones audiovisuales elaboradas y difundidas por docentes y estudiantes en



las redes sociales del profesorado. También se analizó el diseño curricular en EIB de la carrera PEP. Estos materiales se complementaron con entrevistas y registros en el profesorado en la segunda mitad del 2021, una vez levantadas las restricciones de movilidad por COVID-19, permitiéndome viajar al campo. El capítulo termina presentando el marco teórico: el cruce entre la antropología lingüística y la antropología de la educación.

En el segundo capítulo, se presenta la situación sociolingüística de SdeLE. Luego, se examina la normativa nacional y provincial relacionada con la EIB y se caracteriza la educación superior en esta modalidad. Se señala que los estudios previos sobre la EIB evidencian la falta de formación docente que aborde la complejidad sociolingüística de la provincia. Por ello, la tesis se propone contribuir al conocimiento de esta problemática, al trabajar con la única carrera PEP con EIB en SdeLE.

En el tercer capítulo, contextualizo al profesorado y describo cómo fue su incorporación a la EIB. Luego, reviso su diseño curricular centrándome en el enfoque otorgado a la interculturalidad y la lengua quichua. Señalo que la interculturalidad es reducida al discurso de la convivencia y respeto entre grupos diferentes. Se institucionaliza la distinción étnica sin tomar en cuenta el complejo entramado identitario y de desigualdad que presenta la provincia en torno al quichua, siendo una lengua hablada por indígenas y no indígenas.

Más adelante, y partiendo del supuesto de que todo material normativo es interpretado por los/as docentes en sus prácticas (Rockwell y Mercado, 2021), recupero los sentidos de ellos/as sobre la EIB para, después, contrastarlos con las prácticas educativas desplegadas en 2020 y 2021.

El trabajo desde la EIB depende del compromiso y las experiencias formativas de los/as docentes, quienes no se han capacitado en dicha modalidad. En tales circunstancias, examino las estrategias elaboradas en la institución para alcanzar la continuidad pedagógica y promover el trabajo desde esta modalidad en el contexto de pandemia. Analizo el trabajo colaborativo entre docentes, estudiantes y la comunidad local en la creación de audiovisuales, y su difusión por las redes sociales. El capítulo finaliza con algunos apuntes que buscan poner en tensión el diseño curricular, las experiencias formativas de los/as docentes y lo que sucedió en la práctica durante 2020 y 2021. Doy cuenta cómo la EIB en el profesorado se encuentra vinculada con el fortalecimiento de la identidad y la autoestima de la población bilingüe quichua-español.

En el capítulo 4, indago en las ideologías lingüísticas sobre el quichua, presentes en el profesorado. Presento los vínculos que los/as docentes bilingües establecen con el quichua. Señalo que tales vínculos trascienden los fines meramente comunicativos, pues la lengua forma parte de procesos de identificaciones étnicos-provinciales y se constituye como una herramienta para la conquista de mayores derechos. Asimismo, reviso algunos usos del quichua en el ámbito del profesorado y abordo cómo las representaciones negativas sobre los/as quichua-hablantes pueden impactar en el reconocimiento de ser bilingües.

En las conclusiones subrayo que, a pesar de las problemáticas referidas al acceso a las TICS, los/as docentes y estudiantes se apropiaron de estas para darle continuidad a la EIB en diálogo con la comunidad local, lo que generó prácticas formativas para los/as involucrados/as. La difusión por las redes sociales de lo trabajado permitió darle visibilidad a la modalidad y difundir la importancia del trabajo con el quichua en la educación. Sostengo que las experiencias llevadas a cabo en 2020 y 2021 en el

profesorado son antecedentes importantes en lo que refiere a la ejecución de la EIB en SdeIE. Además, nos aproximan a los retos y horizontes de la modalidad en el ámbito de la formación docente.

De igual forma, marco que el uso del quichua para la mera traducción de contenidos curriculares (números, animales, partes del cuerpo, etc.), como se realiza en algunas instancias de trabajo en la institución, pueden llevar a prácticas que descontextualizan el uso de la lengua, reduciéndola a una manifestación folclórica local. Concluyo que el quichua forma parte de un campo de luchas sociolingüísticas en el que transcurren procesos de identificaciones étnico-provinciales. Preciso que los/as docentes bilingües, a través de las ideologías lingüísticas que tejen sobre el quichua, se posicionan étnicamente sin adscribirse como miembros de un pueblo indígena de la provincia. De esta manera, expongo un campo que se abre para futuras investigaciones.

Bibliografía

Rockwell, E., & Mercado, R. (2021). La práctica docente y la formación de maestros. *Investigación En La Escuela*. 2(4): 65–78.